

福州方言语调对英语语调的迁移影响研究

——一项基于独立学院大学英语听说教学的调查

王小慧 叶伟平

(福州工商学院文法学院, 福建 福州 350715)

摘要: 福建地域广, 方言多, 学生在学习外语过程中普遍受方言迁移影响。方言对二语习得的影响不仅在于语音方面, 也在语调方面。本文通过一项独立学院大学英语听说教学的调查与分析, 研究福州方言对英语语调的负迁移影响, 探究其对英语听力理解与口语表达的影响, 提出降低该影响的对策和建议, 帮助学生更好地克服福州方言对英语学习带来的干扰, 提高英语语调的准确性, 提升英语听说能力和水平, 同时为二语习得研究领域拓展新的研究点与思考。

关键词: 迁移; 语调; 福州方言; 大学英语听说教学

正确识别和运用语调, 对大学英语听说模块的学习成效, 有很大的影响。笔者立足教学实践, 发现非英语母语使用者在潜意识中会将母语或方言的语调特色、发音规则, 迁移到英语学习过程中, 对听力理解与口语表达产生影响。福州方言发音有其特点, 大多数福州本土的学生学习英语存在英语语音语调基础较差、英语口语较薄弱等问题, 同时听力理解能力也受到一定影响。研究其语调给英语二语习得带来的迁移影响, 对于大学英语听说模块教学有着一定的指导意义。本文结合教学经验和问卷调查, 针对方言语调对英语语调的负迁移影响、进而影响学习者听力理解能力与口语表达能力等问题进行了分析, 提出了对策建议。希望通过本研究能较好地减少福州方言对英语语调的迁移影响, 提高学生的英语听说等能力, 同时为二语习得研究领域拓展新的研究点与思考。

一、迁移理论

迁移 (transfer) 理论最初起源于心理学科。20 世纪 50 年代, 美国语言学家 Lado 在《跨文化的语言学》中指出, 学习者在第二语言的习得过程中, 由于对母语的依赖, 潜意识下会把母语的言形式、意义和与母语有关的文化转移到第二语言的学习中来, 主要有正、负两方面的迁移影响。其中, 负迁移即当母语与目的语差异较大时, 对其习得干扰就越大。该理论认为, 母语语言规则对于英语二语学习的影响主要包括发音、语调、语法和用词等方面, 其中语调迁移的影响最为明显。

英语与汉语的不同之处表现在发音、语义、句式用法及结构等方面, 这就导致中国大学生在学习英语过程中, 受到母语特别是方言的负迁移影响相对较明显。在笔者多年教授的班级中, 福州本地生源居多。通过调查发现他们的英语语调受到方言的影响比较严重。基于迁移理论, 本文对福州方言语调对英语语调的迁移影响展开研究。

二、英语语调的研究概况

近二十年来, 国内高校日益重视对该领域的研究, 也取得了更深的进展。大多数研究从语言迁移的视角审视汉语方言对英语语音的正负影响。也有学者运用语音格局理论, 从各语言和方言

的语音切分、定位特征、音位变体和分布的角度来分析音节内部的声、韵、调和音节之间系统发音和韵律特点。研究方法上, 除了传统描述性总结和定性分析法之外, 定性和定量分析的结合对方言使用者录音来分析方言和英语语音的影响和变化。研究内容上, 方言迁移影响主要聚焦于对元音习得、辅音习得和超音段习得的领域。总体来说, 多数关注语音迁移影响。经查阅文献, 近年来福建方言中研究较多的是闽南语方言, 客家方言对语调的迁移影响, 关于福州方言对英语语调习得影响的研究和成果相对较少, 可探索和研究的领域还较大。

三、福州方言语调对英语语调的迁移影响

(一) 福州方言语调与英语语调概述

由于中原文化数度入闽, 福州方言在文化融合过程中, 既保存着上古汉语语音、词汇、语法方面的特点和印迹, 又保存着不少中古汉语的一些特色, 以词语丰富、语流音变复杂、语体多样等特点而著称。福州方言和普通话在声调上因地理和历史等因素有些明显的不同。普通话只有四个调类, 没有入声, 福州方言却有七个调类。

语调 (intonation) 指话语腔调, 也可以理解为声音在不同音高间的转换, 声调的高低轻重变化。一般来说, 英语中有五种基本语调: 升调、降调、升降调、降升调以及平调。有研究认为, 决定不同语调的主要因素有语句的声调高低, 重轻音变化和节奏快慢等。

(二) 独立学院福州方言学生群体英语语调问卷样本分析 (164 人样本量)

为进一步论述本文论题, 我们面向本校学生进行《大学英语听说课程: 福州方言使用者对英语语调的影响调查》的问卷调查, 共有 175 名学生参与, 最终收回有效问卷 164 份。问卷题目有福州方言使用者的语言使用习惯、频次、方言腔调浓厚度以及影响英语学习的因素等, 从设计的问卷调查问题来看, 高达 67.91% 的学生每日使用福州方言的时长为 0-30 分钟, 有一半群体认为自身方言腔调还是比较浓。就英语听说能力影响方面, 本题为开放式多项选择题, 除去 54.48% 人次认为语法和 “57.46%” 人次认为词汇外, 高达 “72.39%” 的学生认为在大学英语听说上英语语音语调受方言的影响最为深远。结合综合问卷调查的各题数据, 经初步整理和横纵对比后, 发现福州方言使用的轻重程度对于大学英语听说课程学习有一定程度的负迁移影响。

(三) 福州方言语调对英语语调的迁移影响

学生的方言使用程度对于大学英语听说能力的习得有负迁移影响, 具体表现以下三个方面:

1. 语调负迁移对听力理解的影响

语调负迁移最明显的影响在于听力理解, 听力是语言学习四项基本技能之一。影响听力理解的因素有很多方面, 比如语言基

基础知识（包括语音、词汇、句型、语法等），其中影响最突出的是语音语调。

2. 语调负迁移对口语语音语调的影响

语调负迁移同时对口语语音语调的影响也很明显。很多语言学习者经常会用汉语拼音来替代英语发音，如许多学生将“thank you”/θæŋkju: /一词读成“sank you”/sæŋkju: /。而sank是下沉的意思，音标混淆导致发错音。汉语发音与英语发音不同的更多是英语中存在汉语中没有的音，比如/θ/和/ð/。遇到发音混淆时，学生经常给英语单词注上特殊拼音，导致学习者无法准确掌握英语发音规律。由于受到母语影响，学生在英语表达时，语调相对较平缓，未能按英语要求的声调来表达出原本的情感，间接影响日常英语交际能力与听力能力。

3. 语调负迁移对语言交流和语言交际心理与能力的影响

学习英语最直接的目的是进行语言交流。英语和汉语是两个不同的语调系统，英语语言交流重要的往往不在于话语本身，而在于说话人用的是什么语调、重音落在哪些字词上，借此来感悟言外之意。受到方言语调影响，很多同学不能用准确的语调表达句子的原意，导致意思误解，出现交流困难。很多同学认为自己的英文带着一定的方言腔调，害怕开口被笑话，自信心受到影响，因此学习英语的积极性也受到很大的打击。

四、大学英语语音语调教学策略新思考

本文结合教学实践经验及问卷调查结果，提出了一些具有可行性和操作性的教学方法和技巧，不局限于福州方言语调，在克服方言语调的负迁移影响上具有共性特点。

（一）开设并强化语调课，全面系统指导并纠正，提高学生的主观意识

想学好一门语言，学生的主观认识是非常重要的。学校开设并强化语调课程教学，能让学生提高思想认识，意识到语调对英语学习的重要性和必要性。同时教师对他们予以练习指导，打消学生的畏难、羞怯心理，推动学生大胆练习自己的发音语调，及时纠正语调偏差，形成正确的语调习惯。

（二）听说课堂教学内容设计新思考

教师在设计听说课堂教学内容时应增强语调教学的趣味性，创造轻松的学习环境。比如唱经典英文歌曲是笔者在课堂上经常采用的方法之一。通过学生对英文歌曲的演绎，可以感受不同的语调特点，一些难读的词句通过唱歌也可以轻松记住。二是英美电影片段赏析。通过欣赏和解读精彩的电影片段，不仅可以提高学生的听说能力，还可以提高学生上英语课的积极性。

（三）听说课堂教学方法改革新思考

除了传统的反复语音语调练习之外，应多采用现代媒体，选择有效的教学方式，采取线上线下开展各类英语表演活动。如小组语音语调互听互模仿；结合英美电影赏析，开展小组英语配音比赛，利用有趣的电影对白让学生在读、演、诵活动中享受趣味性。发挥学生主体作用，进行角色扮演、英语话剧等英语表演活动和绕口令、朗诵等比赛活动，帮助学生矫正发音，提高英语听说等能力。

五、结语

近年来，国家对大学生的英语能力要求不断提高，口语是其中的一个重要指标，而英语语调又是口语能力的一项基本功。在

平时的英语学习和教学中，不仅要注重词汇的积累，还要注重不同语调的分析把握和实操练习，明确不同语调所表达的不同含义，克服对方言语调的负迁移影响。本文结合对福州方言使用者的学习英语的特征，对英语语调的迁移影响作了粗浅研究，提出了三点策略和建议，希望能提高英语学习者综合能力，同时帮助教师今后调整和完善大学英语听说教学。

参考文献：

[1] Allen V. Teaching Intonation From Theory to Practice [J]. TESOL Quarterly, 1971 (4).

[2] Odlin, T. Language Transfer [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1989: 101-110.

[3] Pamler, H. English Intonation with Systemic Exercise [M]. Cambridge: Hefter & Sons Ltd, 1922.

[4] 陈桦. 英语语调模式及其声学实现 [J]. 外语研究, 2006 (05): 9-18.

[5] 陈桦, 孙欣平. 英语语调意识训练的重要性、必要性及有效性 [J]. 外语学刊, 2008 (2): 135-139.

[6] 胡琦蓉. 吴方言对英语语音的负迁移及应对策略 [J]. 湖北广播电视大学学报, 2009 (3): 119-120.

[7] 黄文珍. 福建方言对英语发音负迁移的实证研究 [J]. 山东电力高等专科学校学报, 2008 (02): 26-29+7.

[8] 教育部高等教育司. 大学英语课程教学要求 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.

[9] 李景娜, 陈桦. 英语教师语调知识储备情况调查: 以国内大型口试评分员为例 [J]. 外语教学理论与实践, 2019 (3): 83-89.

[10] 平洪. 英语语调的语用理解 [J]. 外语教学, 1999 (2): 29.

[11] 杨晋. Praat 与英语语调学习 [C]. 第八届中国语音学术会议, 2008.

[12] 友红. 英语语调的结构、功能及应用 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2003.

[13] 张卓宏, 王文广. 国际音标与语音语调 [M]. 北京: 清华大学出版社, 2010.

[14] 周慧芳. 迁移理论与英语教学 [J]. 湘潭师范学院学报, 2009.

课题来源: 本文是2019年福建省中青年教师科研项目(高校外语教改科研专项)(课题名为“福州方言语调对英语语调的迁移影响研究——一项基于独立学院大学英语听说教学的调查”项目编号: JZ190114)的成果。

作者简介:

王小慧(1983-), 女, 福建漳州人, 硕士研究生, 讲师, 福州工商学院文法学院讲师、厦门大学英语语言文学硕士, 研究方向为应用语言学。

叶伟平(1987-), 男, 福建福州市人, 硕士研究生, 助教, 福州工商学院文法学院助教、英语语言文学硕士, 研究方向为商务英语, 从事商务英语和跨文化研究。